

向在日外国人发布灾害信息的相关事项

内阁府灾害管理部门

- 为了让居于日本的外国人能够在发生灾害时迅速采取避难行动，使他们便于获取必要的信息是很重要的一点。
- 因此，日本的相关机构正在通力合作，努力打造以多种语言发布防灾和气象信息的基础环境。

①制作多语种辞典



②基于应用程序的
推送式信息发布



④制作传单及折页，进行宣传普及



③基于网站的
集客式信息发布



- 日本气象厅及消防厅制作了灾害相关的用语及通知格式的15种语言版本，并在其网站上公布。

①制作多语种辞典

多语种辞典以15种语言*制作，包括紧急地震警报、海啸警报、气象警报和避难指示中使用的地名、术语和通知格式等大约7,000个词汇。

* 即日语、英语、中文（简体和繁体）、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、印度尼西亚语、他加禄语、尼泊尔语、柬埔寨语、缅甸语、蒙古语

《气象信息等相关的多语种辞典》

<https://www.data.jma.go.jp/developer/multilingual.html>



《避难指示等相关的多语种辞典》

http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html



避难指示等相关的多语种辞典（摘录）

基本用語集

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the elderly, etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈/變更/解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

○ 由日本观光厅主持开发并运行了一款应用程序“Safety tips(安全提示)”，它基于多语种辞典制作，可进行推送式信息发布。

②基于应用程序的推送式信息发布

推送式信息发布应用程序“Safety tips”基于多语种辞典制作，以15种语言发布紧急速报、气象信息等内容。

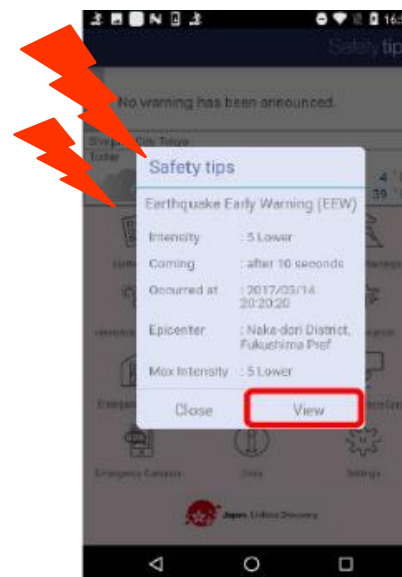
■ 下载网站

• Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

• iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



推送通知



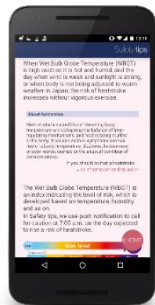
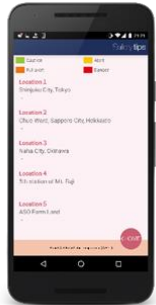
应采取的行动

Safety tips的主要功能

天气预报

中暑信息

中暑的说明/
跳转到中暑应
对流程页面



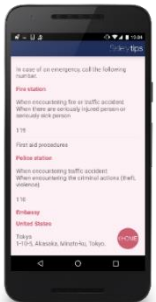
避难指示等

- 显示过去1个月当中，用户事先设置的地点（自动设置时为当前地点）所发布的相关信息
- 在页面下方载有避难所信息（外部应用程序）的链接

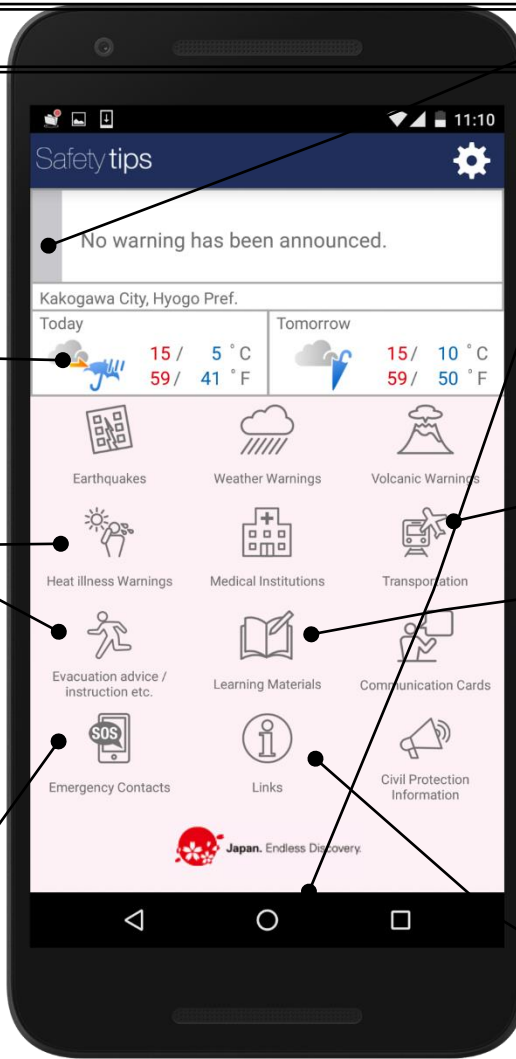


紧急联系方式信息

- 拨打110、119号码时的注意事项及一键拨号方式



- 根据用户设置的母国信息，载有直通大使馆的一键拨号方式



首页画面

对应语种

日语、英语、中文（简体和繁体）、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、印度尼西亚语、他加禄语、尼泊尔语、柬埔寨语、缅甸语、蒙古语

警报等发布状况

可接收外国人的 医疗机构信息

提供各都道府县可接纳
外国人就医的医疗机构
信息（约1,970条）



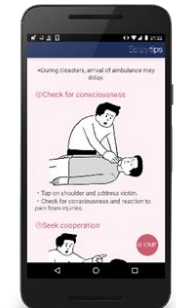
交通机关信息

预习（预备知识）

关于各种
警报的说明



应急
处理信息



链接

- NHK WORLD-JAPAN/大使馆列表
- 交通机关信息/气象厅
- 可接收外国人的医疗机构名单
- 免费公共无线局域网一览
- 日本政府观光局（JNTO）
- 语音翻译应用软件“VoiceTra”（NICT）

○ 日本气象厅的网站发布15种语言的气象信息，并提供分色地图显示每种灾害的风险等级。

③基于网站的集客式信息发布

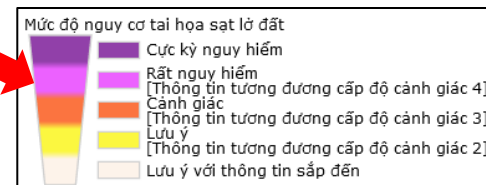
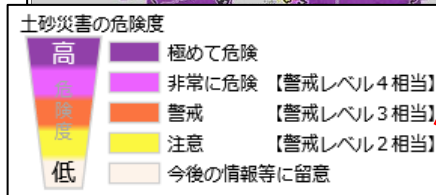
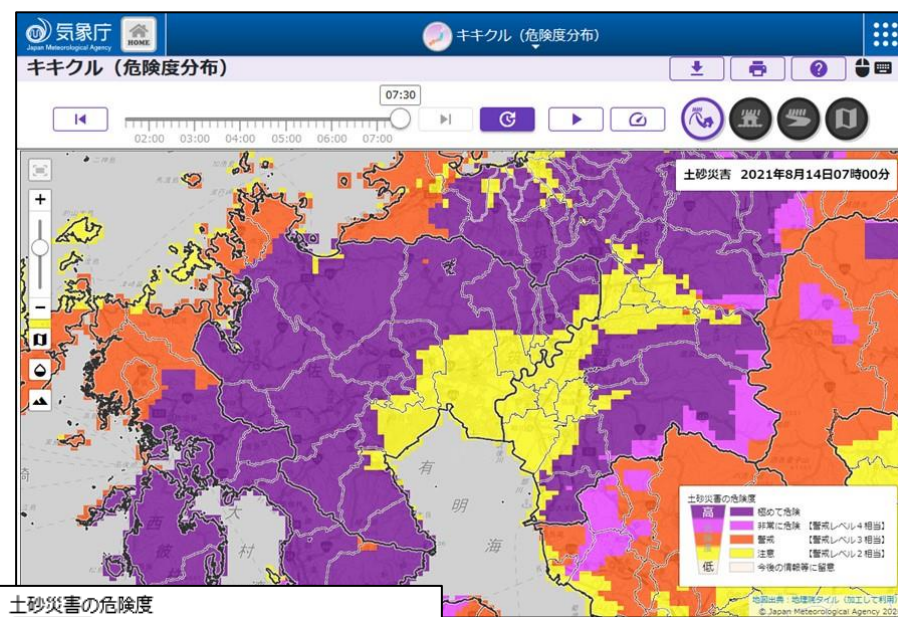
日本气象厅的网站提供15种语言的气象信息，以及分色显示大雨、洪水和土石流风险等级的地图。



中文（简体字）示例

气象厅网站的多语种气象信息发布

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusa/i/multi.html>



风险等级分布的说明与越南语示例

灾害气象信息多语种化的页面示例

ការប្រកាសអាសន្នធុនតិច / ការប្រកាសព្រហ្មទណ្ឌមុន : មូកាយ៉ា

ប្រភេទ : ភ្នំភ្នំស្រួច

កម្រិត : កម្រិតទាប

2019/06/21 09:00 ប្រកាស

កម្រិតទាប
 កម្រិតមធ្យម
 កម្រិតខ្ពស់
 កម្រិតខ្ពស់បំផុត

[ការប្រកាសអាសន្នធុនតិច](#)
[ការប្រកាសព្រហ្មទណ្ឌមុន](#)
[ការប្រកាសអាសន្នធុនមធ្យម](#)
[ការប្រកាសអាសន្នធុនខ្ពស់](#)

气象警报/注意报的柬埔寨语页面示例

ဆူနាမီ ဘေးအန္တရာယ် သတိပေးချက်၊ အကြိုဉာဏ်သတိပေးခြင်း
 2016/09/01 07:13 ကြေညာခြင်း

ဆူနာမီသတိပေးချက် (အပြင်းစား ဆူနာမီ ဆူနာမီလှေလွင်း) တုတ်ပြန်ထားခဲ့ရပါသည်။

လျှင်လှုပ်သည့် နေ့ရက်	လျှင်လှုပ် ဖြစ်ရာ ဒေသ	မြေအောက် လျှင်လှုပ်၏ အနက်	ပြင်းအား (Magnitude)
2016/09/01 07:10	တာယုမီရင်စု တောင်ပိုင်းကမ်းခြေ	10km	မ သိရပါ

津波警報・注意報の種類へリンク

ဆူနာမီ ဘေးအန္တရာယ် သတိပေးချက်၊ အကြိုဉာဏ်သတိပေးခြင်း : ဆူနာမီ ဘေးအန္တရာယ် သတိပေးချက် အမျိုးအစား

အမျိုးအစား	အမြင့်/အနက်	အခြား
ဆူနာမီ သတိပေးချက်	10m ~ 4m	အမြင့် 10m ~ 4m အထိ ရှိနိုင်ပါသည်။
ဆူနာမီ သတိပေးချက်	5m ~ 2.410m	အမြင့် 5m ~ 2.410m အထိ ရှိနိုင်ပါသည်။
ဆူနာမီ သတိပေးချက်	3m ~ 2.65m	အမြင့် 3m ~ 2.65m အထိ ရှိနိုင်ပါသည်။
ဆူနာမီ သတိပေးချက်	1m ~ 2.33m	အမြင့် 1m ~ 2.33m အထိ ရှိနိုင်ပါသည်။
ဆူနာမီ သတိပေးချက်	0.2m ~ 1.0m	အမြင့် 0.2m ~ 1.0m အထိ ရှိနိုင်ပါသည်။

ဆူနာမီ ဘေးအန္တရာယ် သတိပေးချက်၊ ဆူနာမီ သတိပေးချက်၊ အကြိုဉာဏ်သတိပေးချက်

海啸警报/注意报的缅甸语页面示例

Галт уулын дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг, Галт уулын дэлбэрэлтийн урьдчилсан мэдээ
 2020/01/02 22:40 Одоо

Галт уулын дэлбэрэлтийн сануулах төвшинд байгаа галт уул

- ▲ Төвшин 5 (Нүүлгэн шилжүүлэлт) * * * * *
- ▲ Төвшин 4 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл) * * * * *
- ▲ Төвшин 3 (Ууланд гарах зохицуулалт)
- ▲ Төвшин 2 (Галт уулын ам орчмын зохицуулалт)

Галт уулын дэлбэрэлтийн сануулах төвшинд багтаагүй галт уул

- Орон сууцны бусад оайтар сануулга өгөх * * * * *
- Ууланд гарах аюултай * * * * *
- Галт уулын ам орчмын аюул

Далайн доорх галт уул

- Далайн ойролцоох газруудад сануулга өгөх

※-аар тэмдэглэсэн галт уулын дэлбэрэлтийн өрчиллүүлийг тусгай сөрөмжлүүлтэй байрлуулна

Галт уулын нэр	Түлхүүр үг	Зорилтот хот суурин, тосгон	Зарласан өдөр цаг
Усүзан	Төвшин 4 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл)	Хоккайдо:Тояко жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Собэцу жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Дате хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Ууланд гарах зохицуулалт зэрэг.)	2000/03/28 11:55

喷火警报/预报的蒙古语页面示例

制作宣传单及宣传折页

- 制作以下防灾信息相关的宣传单及宣传折页，在内阁府网站上公布。
- 共有4种资料，也是同样提供15种语言的版本。

①防灾自护重要事项 (备有简易日语版)

②灾害发生时便于使用的 应用程序和网站

③新冠疫情期间避难时的 重要事项

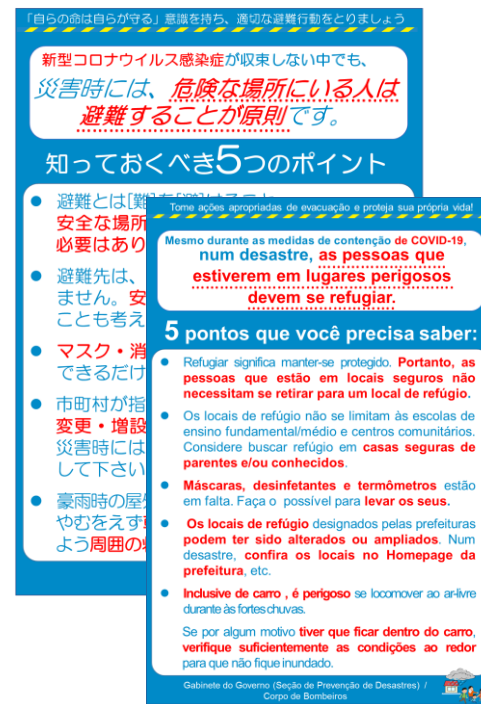
④新修订的避难信息



宣传资料以简易日语制作，并附有对应15种语言版本的QR码



宣传资料以15种语言*制作



宣传资料以15种语言制作



宣传资料上附有对应15种语言版本的QR码

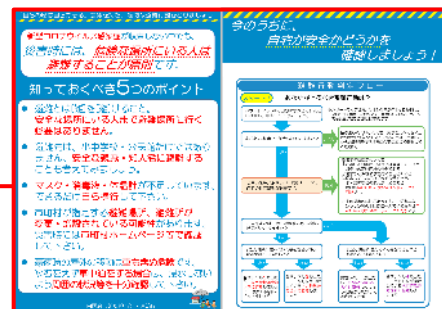
*日本語、英語、中文（简体和繁体）、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、印度尼西亚语、他加禄语、尼泊尔语、柬埔寨语、缅甸语、蒙古语

宣传单的制做讲求分类/发放的便利

○制作宣传单时，以“简易日语”归纳了防灾自护的要点，并附有多语种QR码，而不需要印刷不同语言的版本。



可扫码阅读对应15种语言版本的“新冠疫情期间避难时的重要事项”



显示为用户手机终端设置的
语言所翻译的版本

※不支持相应语言时，以英语显示

(→不需制作15种语言版本的宣传海报，省去了分类和发放时的麻烦)

还增加了对应语言版本的语音转换功能

→方便视力障碍人士接收信息

※画面显示为葡萄牙语以供参考

以15种语言制作的宣传单

○ 以15种语言制作了“灾害发生时便于使用的应用程序和网站”、“新冠疫情期间避难时的重要事项”等宣传单。

②灾害发生时便于使用的应用程序和网站

英语版

蒙古语版

③新冠疫情期间避难时的重要事项

英语版

葡萄牙语版

○对新修订的避难信息通知方式，也以15种语言广为宣传。

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から

ひなんしじ

避難指示で必ず避難

ひなんかんこく

避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確報したときに発令)
4	避難指示※2	・避難指示 (緊急) ・避難勧告
3	高齢者等避難※3	避難準備・高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることとなります。
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人も必要に応じ普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

警戒レベル5は、すでに安全な避難ができず命が危険な状況です。警戒レベル5緊急安全確保の発令を待ってはいけません！

避難勧告は廃止されます。これからは、警戒レベル4避難指示で危険な場所から全員避難しましょう。

避難に時間のかかる高齢者や障害のある人は、警戒レベル3高齢者等避難で危険な場所から避難しましょう。

Scan to get this information in your own language.

English 简体中文 繁體中文 한국어 Español
 Português Tiếng Việt ភាសាខ្មែរ ភាសាไทย ភាសាລាវ
 Tagalog Bahasa Indonesia ភាសាខ្មែរ Monorlin QR Translator.

Evacuation Information (Revised)

内閣府 (防災担当)・消防庁

本宣传单也可凭QR码读取15种语言的版本

From May 20, 2021
Please evacuate when an "Evacuation Instruction" is issued!
"Evacuation Recommendations" will no longer be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster center information)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons requiring special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.

Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.

Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

Emergency Safety Measures (Alert Level 5) indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

Evacuation Recommendations will no longer be used. From now on, all residents should evacuate from affected areas when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.

Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.

(英语版示例)

Từ ngày 20/5/2021,
Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn
Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi xác nhận có thiên tai)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Bức thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra, vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.

Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại thời điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.

Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn. Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ. Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

(越南语版示例)

○以下链接的信息希望多向日外国人广泛宣传。

具体方法如：①印刷及发放/公示内阁府网站所载的宣传资料

②在贵公司的邮件杂志、SNS及网站等处刊载内阁府相关网页的链接

③利用外国人入职、定期研修等机会进行说明

<内阁府防灾相关网页链接>

①防灾自护重要事项:

http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html

②灾害发生时便于使用的应用程序和网站:

<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>

③新冠疫情期间避难时的重要事项:

http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html

④新修订的避难信息:

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html



多语种宣传资料可从内阁府网站下载，望多加利用。

